

传统的回归与守护

无形文化遗产研究文集

于海广

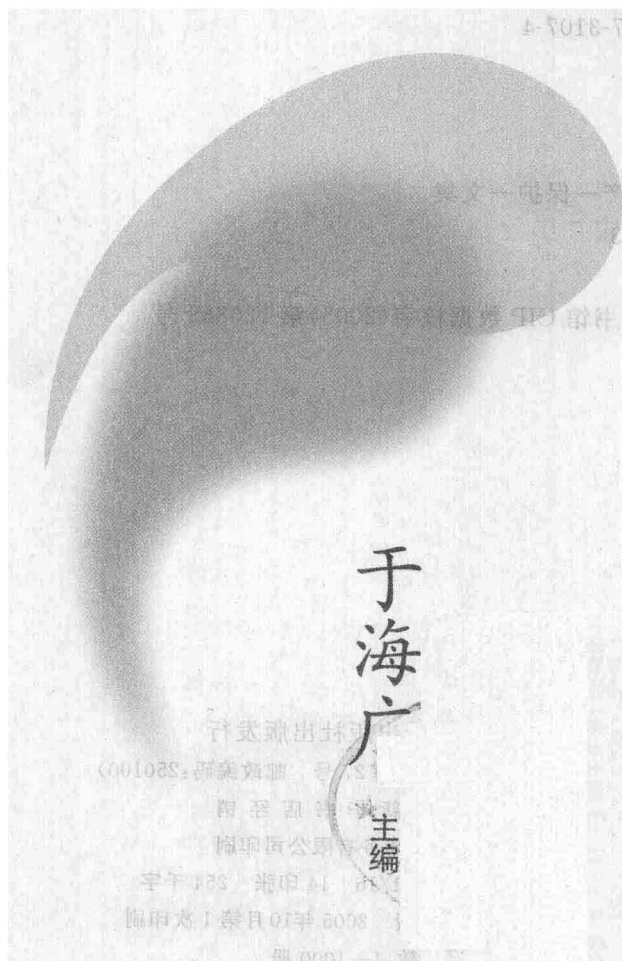
主编

山东大学出版社



传统的回归与守护

无形文化遗产研究文集



于海广

主编

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

传统的回归与守护:无形文化遗产研究文集/于海广主编. —济南:
山东大学出版社, 2005. 10
ISBN 7-5607-3107-4

I. 传…

II. 于…

III. 文化遗产—保护—文集

IV. K917-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 120883 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

山东旅科印务有限公司印刷

787×980 毫米 1/16 14 印张 254 千字

2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

印数:1—1000 册

定价:26.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

加深对无形文化遗产的理解 促进对无形文化遗产的保护

(代序言)

最近招收了几名博物馆学专业的研究生,因此在原来考古学专业方向之外,更多关注了博物馆学的研究。近期阅读了一些无形文化遗产保护方面的文章和讨论,越发感到这是一个非常重要的课题,不管是其令人担忧的现状,还是目前人们对它的重视程度,都觉得这是一件刻不容缓的工作。出于专业的习惯,想尽快写点东西投入到研究中,并做一些具体的事情,于是就与几名研究生集中学习有关无形文化遗产保护的论述,以尽快全面掌握这方面的研究动态和最新成果。经过反复考虑,产生了结个集子的想法。几经与研究生和学术界对此感兴趣的朋友讨论,作了具体的分工,争取能出成果,如果在学术界和社会上对促进无形文化遗产的研究及保护能有所作用就感到很欣慰了,这就是编辑这个集子的所有目的。

要结成一个集子,就要有一个基本的框架。经过数次商讨,确定出以下几个方面的内容:对无形文化遗产保护的认识过程;目前对无形文化遗产名称和内涵的探讨;无形文化遗产基本特征研究;无形文化遗产分类辨析;保护无形文化遗产的紧迫性和重要性;无形文化遗产与其他学科的关系;对无形文化遗产保护方法的探讨;结合山东地区实际,举出几种典型代表,对其存在现状和实施保护的分析;实地调查体会和参观见闻;等等。据此形成对无形文化遗产研究的整体结构,既是对这一问题的系统认识和研究,同时也便于人们对此能有一个较全面的了解。这样,虽然是数人分头写作,但组织在一起也能有一个整体性和系统性,如果每个人都能写出新意,作用和效果会更好一些。

“无形文化遗产”作为一个概念、一个命题是近几年才出现在学术界的,应该说这是联合国教科文组织和国际博物馆协会倡导和推动的结果。几年来,不管是联合国教科文组织,还是国际博协组织的有关国际学术(工作)会议都把保护无形文化遗产放在重要的位置,使越来越多的社会组织、相关学者对此更加关注

和重视,成为遗产保护工作中的一个重要内容。在此影响下,在我国遗产保护学界也形成了一股研究热潮,探讨无形文化遗产的文章在短期内急剧增加;另外,我国在国际“申遗”方面初见成效,也促进了这股潮流的发展。我们认为,从一个学科范畴的角度来理解,无形文化遗产的提出有重大的学术意义和现实意义:它首先是遗产研究深入发展的结果,同时也是遗产保护要求的必然;它既是科学研究细化的正常现象,又是促进学术研究的一个动力。

在传统的文化遗产研究中,对于自然遗产暂且不说,仅就人类文化遗产方面,人们普遍关注的是有形文化遗产,在有形文化遗产研究中,对古代的主要从遗迹、遗物着手,对近现代的则侧重于民俗文化,在具体研究时,是以物品形态、人们可以看得见和摸得着的实物为基本对象,所以称之为“有形文化遗产”。在研究有形文化遗产时,不管是遗物还是遗迹,往往会直接或间接地折射出无形文化遗产的存在。例如,考古发现的新石器时代以来的历代乐器,其种类和数量逐渐增多,一方面说明乐器的传承和发展,同时也引导人们思考当时乐曲的存在和发展。孔子感叹听到“韶乐”而“三月不知肉味”,是今天听不到的乐曲声和看不到情景。又如,出土的夏商以来的青铜器,其中很多是古代的礼器,说明当时存在一定的礼仪制度,这在传世文献中可以得到印证。“周礼三百,仪礼三千”是周代礼制的真实写照,但仪礼活动的场面是留不下来的,这些无形的、动态的财富不能再现,成为人们虽感遗憾但又无能为力的习惯认识。到20世纪50年代,日本《文化财保护法》中的有关条文,首先触及到无形文化遗产的保护,应该说具有先导意义,成为在法律制约下的积极保护行为,而且也使人们在学科意义上认识到除了有形文化遗产外,还有无形文化遗产的保护责任,并逐渐清理出“传统的”、“有地域特色的”、“动态的”、“以人体表现为特点的”无形文化遗产,它与有形文化遗产共存于世。这一认识产生的影响不仅在日本本土上,其波及面逐渐扩大,发展到今天成为国际性的文化遗产保护潮流。在我国,人们对民俗、民间文化的抢救、保护有些就属于无形文化遗产的内容。今天已经成为共识的人类文化遗产有两大类:一类是有形文化遗产,另一类是无形文化遗产。有形文化遗产需要保护,无形文化遗产也需要保护,或者说更需要保护以及如何保护的问题。这些成为人们学术探讨和实践的新问题。

对于无形文化遗产名称和内涵的界定,是目前讨论的重要内容。可以说从国际博物馆学界开始提出无形文化遗产概念至今,学者们虽然绞尽脑汁,但还没有取得概念上的共识,以至于有的学者用“不是有形遗产的都是无形遗产”来被动概括其概念。一方面是因为涉及无形文化遗产研究的时间不长,人们的认识有一个逐渐规范的过程;另一方面也可能存在中文翻译上的准确性问题。我们认为,在名称上不管是叫做“无形文化遗产”还是“非物质文化遗产”,也不管对其

概念如何表述,其内在特点主要有:它是“在历史进程中创造的”、“以人体本身表现的”、“具有区域(或民族居住区)特色的”、“以世代相传而得以延续的”、“非静止的”并“流传于今的”,是人们在日常社会生产、生活中的娱乐、礼仪、技艺等方面的存在现象。对其表述固然可以继续进行讨论,因为这是学术研究以及具体工作实施的基础,但在这里,我们特别强调的是无形文化遗产的“原生性”和“非静止状态”两个方面。首先谈原生性。我们所说的无形文化遗产是在具体的环境中存在的,它更多地保留着传承因素,而不是用现代包装过的表现形式。例如西北地区的民歌演唱,从无形文化遗产的角度是指在黄土高原上,人们抒发感情的歌唱流露,它以粗犷、高亢、豪放为特色;而今天舞台上,经加工的表演艺术是西北民歌的新发展,它脱离了黄土高原的环境,脱离了现实生活所迸发出的激情,所以它已经不是传统的、原汁原味的西北民歌了。又如东北地区的二人转表演艺术,它以灵活、洒泼、喜庆为特点,是随时可以发挥、展示的,是当地人们喜闻乐见的民间娱乐形式;而经过舞台的包装,就失去了“乡土味道”。在这里我们丝毫没有否定文艺要改革、要创新的偏见,也没有无视新的表演形式在观众中的积极影响,只是从保护传统文化的原生性和多样性的角度,从保护无形文化遗产的原生特色来谈论的。传统技艺方面也是如此。例如,几十年前还存在的仿古陶器制作技术,现在已经发生了很大的变化,其中的手工拉坯多改为用灌浆法成型工艺,传统的用松柏枝干作燃料已多改为用煤炭燃料甚至用电炉烧制,真正完全用传统的工艺已经极为罕见。另外,无形文化遗产的“非静止状态”是指它不同于有形文化遗产的凝固性特点,而是一个动态的发展过程。例如古代的一件石斧,它作为有形遗产的对象,石料是它的媒介,斧型是它的存在形体,它是生产时期石器制作技术完成后的固体表现;又如,一位歌唱演员的演唱艺术,是指作曲者的曲调、作词者的创作、演唱者的理解和演唱风格(二次加工)的综合体现,石斧可以遗留在今天和以后,而演唱风格和技巧则是一过即逝的,换一个时间,改变环境,即使同一演员其演唱效果也不完全相同,这正是因地制宜、因时而不同的动态特点,与遗迹、遗物的凝固性特征完全不同。

我们认为探讨无形文化遗产与其他学科概念一样,有广义和狭义二层含义。研究无形文化遗产的重要目的在于保护,而无形文化遗产渗透于社会生活和生产的各个方面。今天存在的各种现象,除了有些是当今社会发明创造的外,绝大部分都是传承至今的,有其发展、延续的过程。即使是新创造的,也往往要借助其他社会条件为基础,从这个层面来理解,无形文化遗产几乎可以说是无处不在,这是无形文化遗产的广义内容。而我们所讲的保护主要是指其中最具有典型性和代表性的部分和内容,是无形文化遗产中的优秀对象。正如联合国教科文组织在“申遗”中确定的对象称为“优秀遗产代表”,这是因为社会发展的过程是

一个不断吐故纳新的过程。吐故就是淘汰,纳新就是继承和发展。没有这种吐故纳新,社会就会停滞不前。对那些不适应社会发展、失去进步意义的内容被抛弃是正常现象,是社会发展的规律和趋势,这其中被淘汰的和要弘扬的都是无形文化遗产的内容。我们在研究对无形文化遗产的保护,重点就是适应社会发展、有生命力、有积极意义的对象,我们不能、也没必要不加选择地保护所有的无形文化遗产,从这层意义上说,应该是无形文化遗产的狭义内容。有了这种理解和认识,在探讨和实施无形文化遗产保护时,就会更加集中、更有针对性,也就会取得更好的实效。

在谈到保护无形文化遗产的紧迫性时,学者们从不同的角度论述了其理由。我们最欣赏有的学者的“关照历史,着眼未来”的提法。我们认为,在历史发展的每个阶段,都有许多为后世借鉴的经验,有许多宝贵的财富,这些经验和财富在当时发挥过重要的作用,否则今天的社会就不会是这个样子。然而,随着社会的发展,这些经验和财富会陆续退出历史舞台,失去它昔日的光辉。但是认识人类自身的历史,是总结历史经验的需要,是人们精神生活的需要。一位先哲所说的“温故而知新”也包含着这一层含义。保留曾经的存在是社会文明的表现,不了解自己民族历史的民族是可悲的民族。况且,我们中华民族具有悠久的历史,它既是人类文明的一个重要组成部分,又为世界文化之林作出了巨大的贡献,这是每一个炎黄子孙都为之自豪的。在今天世界经济全球化大潮下,它的存在和发展都面临巨大的挑战,继承和发展中华传统的文化对我们来说是一个极其艰巨的历史使命。例如,《天工开物》中记载的大量优秀工艺,现在失传了绝大部分,这是令人感到痛心的。所以“关照历史,着眼未来”是我们的责任,弘扬中华优秀传统文化的优秀成分,尤其是其中的无形文化遗产内容,它对说明过去和将来的发展都有着重大的意义。全球经济一体化对社会的冲击是全方位的,不仅是物质的,其中也包括精神的和文化的。对这样的一种冲击和挑战,有人用摧枯拉朽之势来形容,是一点不过分的,越是传统的东西面临的挑战越强烈。一位革命导师说:“忘记过去就意味着背叛。”他是从激励人们革命斗志来说的,从关照历史的角度来讲何尝不是如此。回味过去是人们怀古的需要,也是一种精神享受,目前时兴同学聚会、战友重逢,这才是回忆几年、十几年、几十年的往事,就让人其乐融融,而回味社会文化的优秀精华,丰富多彩的民间风情,让人感叹称绝的特殊技艺,这些属于无形文化遗产的内容,对着眼未来定会有巨大的作用和意义。

无形文化遗产存在于社会的各个方面,有的属于精神生活,有的属于物质生活,在讨论无形文化遗产的名称和内容时,研究者往往用列举内容的方式来作说明。有的学者总结出“口头传说和表述、表演艺术、社会风俗、礼仪、节庆、有关自然界和宇宙的知识和实践、传统的手工艺技能”作为无形文化遗产的具体表现,

也有的学者排列出“神话故事传说、民间歌谣、谜语、谚语、歇后语、音乐、舞蹈、戏曲、皮影、剪纸、绘画、雕塑、刺绣、印染等艺术和技艺以及各种礼仪、节日、民间体育活动”等。实际上,随着研究的深入,我们会发现更多的具体内容。我们认为,无形文化遗产是人们在社会实践中创造和发展的,是人们对自然界认知的一种流露,是生产力的一种集中表现,是精神生活需求的表达,是各种社会习俗或制度的实践。如果从学科类别的角度来说,无形文化遗产的内容涉及到多种学科领域,或者说即使是某一项无形文化遗产也与几个学科都有关系。相对来说,无形文化遗产与文学、历史学、艺术学、宗教学、民俗学、民族学、工艺学等的关系更为密切。这些学科自身又各有更细的划分。例如,艺术有音乐、舞蹈、绘画、雕塑等;历史学有以文献为主要研究对象和以实物为主要研究对象两大类组成;工艺学则可以从工艺方法或产品对象的角度进行划分;而无形文化遗产则渗透于这些不同学科以及它们不同的类别之中,所以它的存在具有广泛性与普遍性的特点。另外,我们从对无形文化遗产的研究、保护和弘扬来说,它与博物馆学、旅游学有着直接的关系。在探讨无形文化遗产的学科归属时,很难把它划入上述哪一个具体的学科。我们认为,从无形文化遗产的客观存在形式以及对它的认识、研究、保护综合考虑,把它划入文化遗产保护的范畴最为合适。这既符合它的本质属性,又与当前国际上对它的保护与研究相一致。在上述与无形文化遗产相关的诸学科中,我们侧重谈一下无形文化遗产与博物馆学及旅游学的关系。

以研究博物馆工作为重点的博物馆学认为,从发展的角度说,博物馆的功能是随着社会的发展而不断丰富的。在传统观念中,博物馆收藏、研究和展示的首先是具体的物,即收藏品。博物馆是以物为基础来说话的,这些物品当然是物质的、有形的,所以博物馆似乎是有形文化遗产的阵地已成为专利。但是,如果我们从更宽泛的视角来分析,博物馆则要收藏、展示、研究及传播文化遗产。随着无形文化遗产这一命题的提出和研究的深入,作为人类文化遗产的组成部分,博物馆自然要承担对它的研究和保护,而且在对有形文化遗产的研究和阐释中,也不断涉及到无形文化遗产的内容。从文化遗产的宏观研究方面看,有形的与无形的文化遗产之间没有一条相隔的鸿沟,反而有紧密的联系。虽然我们认为对无形文化遗产的保护绝不是仅有博物馆可以完全承担,但博物馆要承担保护无形文化遗产的任务是毫无疑问的;特别是在无形文化遗产面临严峻的冲击和挑战的今天,博物馆要在“保护”、“记忆”、“弘扬”中充当主力军的作用就显得尤为重要。

随着人们经济条件的日益改善和提高,旅游在社会生活中逐渐“进入寻常百姓家”,旅游开发作为旅游学的重要内容越来越受到重视。无形文化遗产中的许多项目往往是在一定领域内深受人们欢迎的,使外地游客感到新奇。例如,山东

快书是以山东地区为主,在山东、河北地区很受欢迎的地方文化项目,清脆、响亮的打板技术,脍炙人口的武松打虎故事,演唱者夸张、诙谐的表情,这些因素融合在一起而引人入胜,让人百听不厌。但由于客观原因,现在表演山东快书的人寥寥无几,它也属于无形文化遗产中要扶植和弘扬的地方文化项目。结合旅游开发,创造表演环境,培养接班人使之延续,除传统节目外,创作新段子,既可以吸引观众,促进旅游活动,也对保护无形文化遗产有积极的意义。把旅游开发和无形文化遗产保护进行结合,将为旅游事业开辟出新天地,诸如此类的事例不胜枚举。

对无形文化遗产的保护是历史赋予的时代使命,已经随着人们对无形文化遗产认识的逐渐深入而被越来越多的人所重视。至于如何保护无形文化遗产,具体的保护方法,目前在学术界比较集中的认识途径有两条途径:一条是“记忆”方式,我们可以称之为“记忆保护”,即用现代化的手段,如录音、录像、摄影、摄像、文字记录等方式,把那些难以延续发展、甚至面临失传的项目保存下来,作为今后展示和存储的资料依据;另一条是“延续”方式,我们可称之为“延续保护”,即创造和提供其生存的环境、条件,用培养接班人的方法使其延续下来,保持其世代相传的特点。这两个途径是经实践证明并行之有效的保护方法。在这里我们强调说明的是,在我国,由于历史悠久,民族众多,加之地理复杂,气候条件各异,形成了无形文化遗产十分丰富的局面,并且这些遗产各具特色,我们可以用精彩纷呈来形容,这是中华民族的一笔宝贵财富。我们审视中国的无形文化遗产时就会发现,即使是同一类无形文化遗产项目,在不同地区其表现形式也有很大的差别。例如,传统民歌类,仅就其中表现男女恋情的,存在数量就很多,但在不同的民族、不同的地区,从曲调、词意、表达方式都存在巨大的差别;同样是一个传统节庆,在不同地区的庆贺方式也有很大的差别。另外,有的无形文化遗产项目流行的区域比较广泛,如春节、元宵节、清明节、中秋节等;有的仅存在一定的区域、某个民族内,如泼水节、那达慕节等。就是流行范围较大的项目也因地而异。如与人们生活息息相关的饮食文化,南甜、北咸、西辣、东酸是总的地域特征,而八大菜系烹调技术和食用气氛也互不相同,这些都反映出中国无形文化遗产的丰富、多样,对这些无形文化遗产的保护、弘扬是一项巨大的文化工程。然而从我国目前的国情实际看,我们不可能在短时间内将所有的无形文化遗产都采取有效的保护措施,这与当前全球一体化给无形文化遗产带来的冲击形成巨大的矛盾。对此,我们可以参照国家对文物古迹(即有形文化遗产)“两重两利”的政策,根据遗产的内容、历史渊源、存在现状、影响程度等制定出保护计划,分出轻重缓急,分别利用“记忆保护”和“延续保护”方法去实施保护。这样既符合我国无形文化遗产的存在现状,又适合目前的人力、物力、财力的投入能力。同

时我们还可以寻求与境外的合作,在条件允许的情况下,对双方都感兴趣的内容,进行深入研究及合作保护。另外还可以动员社会上的有识之士,结合市场经济的杠杆力量,为保护无形文化遗产作出贡献。我们上述认识的基础,则需要对无形文化遗产进行全面、系统的社会调查,摸清无形文化遗产的存在状况,排出保护级别,对此可以参考对文物古迹的考古调查工作。为了掌握文物古迹的存在状况,我国不同规模的考古调查已经进行了很多次,尤其是建国后,可以说这方面取得了巨大的成绩,为文物保护奠定了基础。今天我们对无形文化也应该采取类似的方法,作深入细致的调查,以便实施保护。总之,我们认为,要加强对无形文化遗产的保护,首先要引起全社会的关注,组建科学的保护体系,运用有效的保护方法,保护无形文化遗产一定能够取得可喜的成果。

在对无形文化遗产的研究中,类别划分是一项基础工作,对促进无形文化遗产的认识和综合研究有重要的作用和意义,是一项很有难度的工作。在目前的研究中,有的学者提出对无形文化遗产类别划分很重要的一点是划分标准要一致,否则会造成分类的混乱,失去其科学性。我们认为,对无形文化遗产进行分类研究的目的是以服从研究需要和便于实施保护为出发点,所以在分类研究中,可以设计多种方案,采用“百花齐放”的方针,不要拘泥于一个方案,一种模式。如果要寻找其他分类经验为借鉴的话,我们认为,同属于人类文化遗产的有形文化遗产分类方式可以作为最近距离的参考。博物馆藏品的分类是以有形文化遗产为基础的,今后无形文化遗产也将以相应的形式加入其中,二者之间也存在一个相互照应、尽量规范的问题。在博物馆学界,对馆藏品的收藏、管理、研究和展示诸方面工作中,首先有一个馆藏品的分类问题,作为一个具体的博物馆来说,制定本馆的藏品分类原则是首要的和基础的工作。各博物馆根据自身藏品的特点、数量多少,并结合本馆的收藏条件制定出适合本馆的分类标准,虽然随着管理手段智能化的普及,规范化分类是发展趋势,但传统的分类方式仍然有重要的参考意义和价值。在我国的博物馆藏品分类中,第一层次的一般有时代分类法、质地分类法、地区分类法等,在此基础上再进行第二层次、第三层次的分类。我们举一个例子来说明。某一博物馆第一层次采用时代分类标准,依旧石器时代、新石器时代、各历史朝代作为序作为时代框架,形成前后有序的时间单位,这其中如果再分为不同期段的话,史前阶段可用早、晚期或者早、中、晚期,各历史时期依帝王世袭为序,把所有藏品定出归属。第二层次以质地为标准,在每个时间单位内,把陶瓷器、玉石器、骨角器、金属器、漆木器及纸张类等作为质地类别,把每一个时代所属的器物分为不同质地,类别。第三层次以器物名称,如鼎、盆、斧、刀、锥、罐等。这样每一件藏品在库房内都可以纳入到这个分类体系中,都有其具体的摆放位置,并与馆藏品账目相一致。如果要查找某一件器物,只要在分类

账目上查出时代、质地、器名和藏品号,就很容易在库房的相应位置找到原件(属于第几库房、第几区、第几架、第几格),不管藏品数量有多少,类别多复杂,只要划分清楚,账物相符,查检时是非常方便的。如果运用其他分类标准,道理是相同的。对博物馆藏品的分类在实践中证明是科学的、规范的,由此我们考虑对无形文化遗产类别的划分也应该有一个分类分层的标准。可以设想,从其行为目的可分为娱乐类、礼仪类、生产类为第一层标准,还可以从其表现形式分为语言类、动作类、语言动作结合类为第一层标准,然后再确定第二、第三层标准甚至第四层标准,这样使各种无形文化遗产项目都能纳入到类别体系中,只要划分的科学、合理,同一类别中的共性可以清晰地表现出来,对促进深入研究是非常有益的。同样,我们也可以借鉴生物学的分类方法,以门、纲、目、科、属、种为体系进行划分。

对无形文化遗产特性的探讨也是非常重要的问题,特别是在学术界对无形文化遗产的定义还没有取得共识的情况下,对其特性的概括也有对其定义和内涵进行补充说明的作用,所以,学者们对此都非常重视。从目前的研究,对无形文化遗产的特性认识主要集中在以下几个方面。第一是它的非物质性,这是与有形文化遗产即物质文化遗产的主要区别。有形文化遗产之所以称之为物质文化遗产,就是因为它以某种物质形体的存在为前提,用通俗的话来说,就是看得见、摸得着的实物;而后者则没有具体的物质形态,它是在人的大脑指挥下的动作表达,即使有的无形文化遗产需要借助媒介物来表达,如用道具来完成舞蹈,用古琴来弹拨曲调,但道具本身只是辅助工具,不是无形文化遗产本身。第二是无形文化遗产的动态性,有人称其为“活性”。这是指无形文化展示特性,它是靠人的动作来完成的,如一首民歌,它是演唱者按照曲调一字一句传达给观众的,一种手工艺技能是通过一道道工序完成的。而有形文化遗产则是以静态的形式展示给观众,是凝固形态的遗留,如一段城墙、一座宫殿等。第三是它的延续性。我们认为称作“传承性”更为准确,它是指无形文化遗产的存在有一个发展过程,即它是在产生(发明或创造)、变化(随时代的发展)、成型(基本状况)的过程中存在的。这其中有两层含义:一是说它的存在是有渊源的;另一个是说它是以人的传授为基本方式,父子相袭、师徒相传为主要方法,从而形成世代相传的特点。至于有人谈到的其他特性,多是与上述特性相近或延伸,不再一一赘述。在此,我们提出作为无形文化遗产的特性,还应该有一个“流传于今”的内容。今天提出保护、弘扬无形文化遗产,主要是指现今还在流传(包括受到各种挑战、冲击而面临失传)的项目,对于在发展过程中已经失传的,我们只能借助相关资料进行追溯,这同人们对有形文化遗产的诠释对社会现象的研究是相同的,能流传于今的无形文化遗产项目一般来说其生命力较强,当然也有与现代社

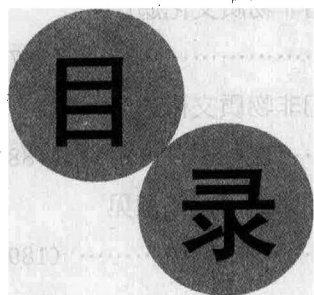
会相适应的因素为基础,对这些还存在的项目能否使其发展下去和通过各种手段保留下来,则是我们工作的关键和实际意义之所在。

山东不仅历史悠久,而且作为齐鲁之邦,有着浓厚的文化积淀,是中国重要的文化区之一,巍巍泰山为山东的古风助威,滚滚黄河为齐鲁的民俗欢唱,孔府、孟庙、蓬莱仙岛为山东地区的人文、自然风貌添彩。自古以来,勤劳朴实的山东地区先民为中国文化的发展作出了杰出的贡献,铸就了无数的辉煌。从无形文化遗产来说,娱乐类、节庆类、礼仪类、体育类、技能类中都有典型代表。在社会快速发展的今天,保护和弘扬山东地区的无形文化遗产是一项艰巨的任务,用科学的发展观审视和确立山东地区的传统文化项目,发掘其历史内涵,制定对它们的保护方案,为无形文化遗产的研究、保护作出杰出的贡献有着美好的前景。

我国对无形文化遗产的保护工作还处于起步阶段,但是对民俗、民族文化的抢救很早就已经开始,其中很多就属于今天无形文化遗产的内容,至少在建国以来这类工作取得了一定的成绩,积累了成熟的经验。随着无形文化遗产命题的提出,我国政府和文化主管机关非常重视这一工作,积极投入到国际学术讨论中来,相关的法律正在酝酿,专门的研究机构陆续组建,宣传和教育的力度不断加大,重要的项目保护计划也开始实施,学术研究日益深入,我们有充分的信心,中国无形文化遗产保护和研究一定会取得重大的成就。

山东大学考古系 于海广

2005年6月于济南



加深对无形文化遗产的理解 促进对无形文化遗产的保护(代序言)	
于海广	(1)
无形文化遗产的概念、认识过程及研究现状 王巨山	(1)
论无形文化遗产的内涵及其基本特征 李慧竹	(30)
关于无形文化遗产分类研究的辨析 高震	(45)
我国非物质文化遗产面临的危机 陈淑卿	(53)
博物馆与无形文化遗产保护 于海广	(65)
无形文化遗产保护初探 杨海燕	(72)
山东聊城地区无形文化遗产的探索与保护 陈昆麟	(87)
试述菏泽地区的无形文化遗产 张启龙 孙明	(111)
日照地区非物质文化遗产概述及其保护的思考 张雪晨	(133)
韩国无形文化财考察纪行 李慧竹	(148)
谈非物质文化遗产的实地调查研究 王巨山 张冬莱	(154)
附录一 保护非物质文化遗产公约	(165)
附录二 全国人民代表大会常务委员会关于批准《保护非物质文化 遗产公约》的决定	(176)
附录三 保护民间创作建议书	(177)
附录四 世界文化多样性宣言	(182)
附录五 上海宪章:博物馆、非物质遗产与全球化	(185)

附录六	联合国教科文组织公布的第一批人类口头和非物质文化遗产 代表作.....	(187)
	联合国教科文组织公布的第二批人类口头和非物质文化遗产 代表作.....	(188)
附录七	国务院办公厅关于加强我国非物质文化遗产保护工作的意见	(189)
附录八	非物质文化遗产部分参考文献目录.....	(198)
后 记		(206)

无形文化遗产的概念、认识过程及研究现状

一、无形文化遗产的概念

(一)概念及理解

2004年8月28日,第十届全国人民代表大会常务委员会第十一次会议决定:批准于2003年11月3日在第32届联合国教科文组织大会上通过的《保护非物质文化遗产公约》。中国政府正式加入了联合国教科文组织《保护非物质文化遗产公约》,开始将无形文化遗产的保护作为政府的意志去执行。

什么是无形文化遗产?它是英文 intangible cultural heritage 的中文翻译。由于对 intangible 的不同翻译,有时译为非物质文化遗产,有时又被翻译为无形文化遗产。在本文中,除涉及到他人观点表述和国家文件外,将统一使用无形文化遗产。

根据英文版《保护非物质文化遗产公约》,无形文化遗产定义表述如下:

The “intangible cultural heritage” means the practices, representations, expressions, knowledge, skills—as well as the instruments, objects, artifacts and cultural spaces associated there with—that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage. This intangible cultural heritage, transmitted from generation to generation, is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity, thus promoting respect for cultural diversity and human creativity.

在中文版《保护非物质文化遗产公约》中(以下简称《公约》),无形文化遗产

被表述为:指被各群体、团体、有时为个人视为其文化遗产的各种实践、表演、表现形式、知识和技能及其有关的工具、实物、工艺品和文化场所。各个群体和团体随着其所处环境、与自然界的相互关系和历史条件的变化不断使这种代代相传的非物质文化遗产得到创新,同时使他们自己具有一种认同感和历史感,从而促进了文化多样性和人类的创造力。

《公约》通过列举的形式对无形文化遗产的保护类别进行了具体的划分,《公约》中将其分为以下五类:口头传说和表述,包括作为无形文化遗产媒介的语言;表演艺术;社会风俗、礼仪、节庆;有关自然界和宇宙的知识和实践;传统的手工艺技能。

撇开中文翻译先不说,我们先看一下无形文化遗产定义的英文表述。在英文表述中有几个词需要我们特别注意,因为对这几个词包含意义的了解有助于我们理解无形文化遗产,进而把握无形文化遗产的基本特征。当然,这不是对中文翻译的否定,只是换一个角度去理解无形文化遗产的概念。

第一个需要注意的词汇是 intangible,《朗文英汉双解词典》(Arley Gary, Della Summers, 外语教学与研究出版社 1992 版)中将其解释为 which by its nature cannot be known by the senses, though it can be felt. 翻译成中文,意思是用触觉触摸不到的,无形的,不可捉摸的。正是因为 intangible 具有这样的含义,并被使用在 heritage 前面作为定语,进而明确了无形文化遗产的一个基本特征:无形性、非物质性,它是属于人的精神领域和意识形态范围内的文化遗产。虽然有些无形文化遗产需要借助一定的物质来实现,但物质本身不是无形文化遗产。例如,无形文化遗产代表作名录中的古琴艺术,古琴是有形遗产,古琴艺术才是无形文化遗产,琴曲的创造和弹拨艺术是不能被触觉感知的,只能通过精神去领会。正是无形文化遗产的无形性才使无形文化遗产和有形文化遗产得以区分开来,无形文化遗产命题正是基于其这一特性被提出来,无形文化遗产的提出是人类对文化遗产认识的一次升华。

第二个需要注意的词汇是 heritage。heritage 在英文中有两个词义需要注意:一个是遗产、继承物;另一个是传统。在无形文化遗产这个命题下,遗产应该是指历史上祖先遗留下来的精神财富和与之相关的物质财富;传统应是世代相传、具有特点的社会因素(《现代汉语词典》,商务印书馆 1997 年版)。无形文化遗产从 1950 年理念的诞生到 2003 年通过《保护非物质文化遗产公约》,前期注重的是保护民间文化创作,使用的是 folklore 来概括;后期发展为人類口头和非物质文化遗产,使用的词汇是 heritage。笔者认为其保护内容都可以归结为文化传统。从联合国教科文组织公布的两批 47 项无形文化遗产代表作中我们可以看到,绝大部分的无形文化遗产都代表着一种文化传统或文化传统的一部分,

无形文化遗产保护实际上是在保护这种濒临灭绝的文化传统。但是另一个问题又摆在我们面前,正如杜晓帆所指出的“文化活动持续多长时间才能称得上是传统”^①?

第三个需要注意的词汇是 community,其中文可以翻译为“社区”,也可以翻译为“共同体”。现代社会学中,社区是指地区性的生活共同体。人们会在一定的地域内形成一个个区域性的生活共同体,整个社会就是由这些大大小小的地区性生活共同体结合而成的。共同体是指人们在共同的条件下结成的群体,其条件包含地域、血缘、精神等多种因素。^② 无形文化遗产的中文概念表述中将 community 对译为“群体”,笔者认为译成“共同体”似乎更合适,更有助于加深我们在学术上的认识。从共同体角度来看,无形文化遗产是在一定的共同体中诞生,也是在一定的共同体中传承的,共同体可以区分为不同的等级,如家族共同体、社区共同体、民族共同体,甚至是国家共同体,无形文化遗产正是共同体、团体和个人在生产生活中产生情感的表达或表现形式、制度的实践等等,无形文化遗产的传承也是依靠共同体内成员的接力来完成的。共同体、团体和个人这三个组织单位将无形文化遗产的生存群体界定出来,加强对共同体和团体的理解有助于我们实施对无形文化遗产的保护。

以上是从单个词的具体含义对无形文化遗产概念的理解。无形文化遗产是一个综合构成,需要特定的历史条件、特定的环境、特定的群体、特定的方式来完成无形文化遗产的目的指向,对无形文化遗产的考察与理解要综合以上几项因素,考察具体时间、具体环境与具体群体和无形文化遗产的关系,不能脱离以上几项因素,否则,所观察到的无形文化遗产失去了本真,不再是原汁原味的了。

(二)从概念上看无形文化遗产的特性

2001年和2003年,联合国教科文组织分两批公布了47项无形文化遗产代表作,中国的昆曲和古琴艺术名列其中。通过对无形文化遗产概念和《公约》所列举的五种类型的考察,学界对无形文化遗产的特征已经有了初步的概括,并指出其最明显的特征是无形性和活态性。

无形性,也称“非物质性”,在前文已经分析过,主要是指无形文化遗产是存在于人的精神领域,不能被触觉感知的,是无形的。有些无形文化遗产需要借助一定的介质来完成,但这些介质只是作为完成无形文化遗产表达的一个辅助,其本身不是无形文化遗产,像前文列举的古琴艺术,古琴不是无形文化遗产,但由

① 杜晓帆:《无形文化遗产的保护与传承》,载2004年7月16日《中国文物报》。

② 参见[德]斐迪南·滕尼斯著,林荣远译《共同体与社会》,商务印书馆1999年版。